

Pedagogická fakulta Univerzity Karlovy, Katedra anglického jazyka a literatury
Posudek bakalářské práce

Autor: Eva Petrová

Název: Translation and stylistic analysis of one chapter of the book *Fantasy Freaks and Gaming Geeks* by Ethan Gilsdorf

Vedoucí bakalářské práce: Mgr. Jakub Ženíšek

Oponent: Mgr. Kristýna Poesová, Ph.D.

Tématem bakalářské práce Evy Petrové je překlad první kapitoly autobiograficky laděné knihy z roku 2009 *Fantasy Freaks and Gaming Geeks* amerického spisovatele a novináře Ethana Gilsdorfa, která byla kritikou i čtenáři velmi pozitivně přijata. Je vyprávěna v první osobě a do českého jazyka zatím nebyla přeložena. Vybraná část líčí dospívání autora, pro něhož pravidelné hraní fantasy hry *Dungeons & Dragons* představuje únik z neradostné reality a zároveň je zajímavou sondou do subkultury herních geeků.

Překlad poměrně náročného beletristického textu je ve svém jádru zdařilý, nicméně nachází se v něm několik neobratných a v češtině nepřírozně znějících formulací, které narušují plynulost textu i čtenářský zážitek. Myslím si, že kdyby autorka dala přečíst svůj překlad někomu, kdo knihu nezná a požádala tuto osobu o kritické připomínky, většinu problematických míst, zapříčiněných např. doslovností nebo volbou nevhodné kolokace, by se jí podařilo odstranit. Pro ilustraci uvádím několik příkladů: str. 4 *abnormální dětství* (spíše *nenormální dětství*); nadbytečné slovo *například* (2. řádek); *nehumánní hierarchie* (spíše *krutá, neúprosná*); str. 6 *naše partička dokazovala klišé, že...* (buď odstranit *klišé*, nebo použít jinou kolokaci např. *potvrzovala klišé*); *populární děti* (spíše *oblíbené děti*); matoucí interpunkce v části *Hráli jsme naše postavy...*; str. 8 *dělá co nejlepší dojem skřeta* (spíše *předvádět/napodobovat skřeta co nejlépe*); str. 12 *a budete mít představu* (spíše *a dokážete si představit*); *šestiletého odklonu od dospívání*; *sbírali jsme body zkušenosti*; str. 14 *šest hodin daleko*; str. 18 *Jako tou dobou už praktikující snílek jsem byl perfektní kandidát na únik.*; str. 20 chybějící spojka: *ve svých dvaceti, třiceti letech jsem si všiml*; str. 21 *jsem pokračoval dalšími úrovněmi dospělosti*; str. 23 slovo *her* v těsné blízkosti. Přes výše uvedené drobnější nedostatky je nutno autorku pochválit za suverénní orientaci a znalost specifické slovní zásoby ze světa fantasy her a prostředí jejich hráčů, jež dodávají překladu na autenticitě.

V navazující teoretické části autorka analyzuje jednotlivé problémy, na které v procesu překládání narazila a svá finální rozhodnutí opírá o vhodně vybrané citace z translatologické literatury. Ke konci této části (str. 41 a 42) obsahuje text pouze citáty a příklady, autorka přestává diskutované jevy komentovat a vztahovat k celé práci. Za alarmující považuji stylistické a jazykové chyby v anotaci, úvodu a závěru práce (anotace – poslední věta; úvod – věta *My boyfriend discovered this...*; závěr – 3. osoba *has chosen to translate*, inverze – *not only is she*).

Bakalářskou práci Evy Petrové doporučuji k přijetí a hodnotím známkou **velmi dobře – 2**.

V Nymburce 15. června 2013

Mgr. Kristýna Poesová, Ph.D.